

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемый читатель, у тебя в руках интересная и весьма своевременная книга. Она пригодится самому широкому кругу людей, связанных с переводом, написанием и оформлением документов. Имена собственные окружают нас повсюду – дома, в транспорте, на работе, в магазине, в театре и кино. С ними мы сталкиваемся, читая на бумаге и в электронном виде газеты и книги, отчеты и письма. Сложно указать такую область деятельности человека, где имена собственные не встречались бы или не играли существенной роли.

Впечатляет широта охвата материала, анализируемого в этой работе. Книга посвящена не только личным именам и фамилиям людей, но именам собственным в широком понимании этого термина. К ним, кроме антропонимов, относятся также прозвища, топонимы, наименования организаций, товарные знаки, названия астрономических объектов, клички животных, имена сказочных персонажей и многие другие категории лексики.

Актуальность этой книги становится совершенно очевидной, если мы взглянем на самих себя и на ту обстановку, которая нас окружает. С течением времени у каждого из нас постепенно накапливается много самых разных документов – свидетельство о рождении, несколько документов об образовании, свидетельство о браке, у некоторых свидетельство о разводе и другие документы, в которых зафиксированы наши имена и фамилии, имена наших родителей и детей, адреса, названия различных учреждений и организаций. Мы даже не задумываемся, как много имён собственных в наших документах, пока нам не приходится их переводить.

Наше время характеризуется стремительным темпом жизни и мобильностью населения. Мы все куда-то едем – за рубеж на отдых, учебу, лечение, работу. К нам едут со всего мира. В одной только Москве более двух миллионов гостей из стран ближнего и дальнего зарубежья, и у каждого свой комплект документов и свои проблемы с передачей имён собственных, а Москва – это далеко не вся Россия. Пожалуй, не будет преувеличением сказать, что имена собственные в широком понимании этого термина — одна из самых серьёзных, но, к сожалению, недооценённых переводческих проблем. Тысячи переводчиков, журналистов, людей других специальностей сталкиваются с этой проблемой каждодневно и решают их каждый по-своему, поскольку у нас нет еще ни надежных ономастических словарей, ни общепринятых инструкций для передачи имён собственных на другой язык, ни учебников по этой проблеме.

Автор справедливо замечает, что в этой области царит самостоятельность, особенно на уровне компаний и организаций. От себя добавлю, что на уровне государственных служб, сталкивающихся с необходимостью решения этой проблемы, ситуация примерно такая же. В нашей средней и

высшей школе, даже в вузах, готовящих переводчиков, свойства и принципы передачи имен собственных изучаются крайне слабо. Дело усугубляется еще и тем, что в сферу межъязыковой коммуникации хлынули тысячи практиков, нигде не учившихся ни переводу, ни работе с языковыми материалами. В частности, переводчиков с языков стран СНГ у нас в стране ранее не готовили, да и сегодня практически не готовят. А ведь при работе с этими языками в последнее время возникли серьёзные проблемы, связанные с уменьшением роли русификации в документах граждан стран СНГ.

В этой книге автор даёт ответы на многие затронутые выше вопросы, при этом он стремится дать в руки переводчика действенный инструмент для практического решения проблем передачи имён собственных. Особенно следует отметить таблицы правил регулярной практической передачи иноязычных собственных имён для более чем двух десятков основных европейских языков, использующих латиницу, а также для китайского, японского, корейского и турецкого языков. Эти таблицы имеют большую ценность в первую очередь для переводчиков юридической, деловой и другой нехудожественной литературы и документации, которые, как правило, работают в жёстких временных рамках и остро нуждаются в готовых практических рекомендациях.

Большой интерес вызывает новая система транслитерации кириллицы (русский язык) буквами латинского алфавита. Предложенные Д.И. Ермоловичем правила можно рекомендовать — после обсуждения и практического использования в работе переводческих структур — как основу для принятия единого общегосударственного документа, регламентирующего передачу имен собственных с латиницы на кириллицу и обратно.

В книгах по теории перевода пока отсутствует сколько-нибудь детальная система принципов и приоритетов, позволяющих объективно взвешивать значимость всех элементов формы и содержания имён собственных в реальных контекстах и строить соответствия для них на основе более-менее упорядоченных критериев. Поэтому автор стремится вооружить читателя не только практическими, но и теоретическими знаниями. Одни только таблицы практической транскрипции и транслитерации не могут охватить всего многообразия свойств и различий имён собственных в разных языках, и Д.И. Ермолович даёт глубокий теоретический анализ общелингвистических свойств имён собственных, принципов, методов и типов ономастических соответствий, представляющих интерес как для лингвистов-теоретиков и преподавателей языка, так и для переводчиков при принятии ими самостоятельных решений. Автор наглядно иллюстрирует свои выкладки конкретными примерами и строит подробные алгоритмы действий переводчика при работе с именами собственными. Эти алгоритмы можно рассматривать не только как помощь в практической работе, но и как ценный методический материал в учебном процессе.

Понимая важность специализированных ономастических словарей для решения этой проблемы, автор посвятил двуязычной ономастической лексикографии целую главу, в которой рассмотрел наиболее актуальные проблемы этой науки. Главным, на мой взгляд, является вывод автора о том, что лингвистический ономастический словарь должен быть толково-переводным. При этом толкования значений вокабул такого словаря должны отличаться от справок энциклопедического характера.

В книге затронуты и другие интересные проблемы, например, принятие в 1996 г. рядом неправительственных организаций юридически необязательной, но важной в гуманистическом плане «Всеобщей декларации языковых прав», которая содержит и положения, связанные с передачей собственных имён. Автор отмечает важность, но далеко не всегда надёжность Интернета при решении проблем имён собственных, особенно топонимов. Не обходит он стороной и проблему благозвучия, удобства произношения и необходимости избегать созвучия с обшечными словами, которая нередко возникает при передаче имён собственных на другой язык. При всей своей внешней экзотичности эта проблема возникает как при переводе художественной литературы, так и при переводе личных документов, наименований юридических лиц и названий товаров особенно с восточных языков на русский. Автор указывает, что под влиянием этой причины принцип фонетического подобия может, а от своего имени я могу добавить, что и должен быть в отдельных случаях подчинён принципу благозвучия и удобства произнесения имени собственного в принимающем языке.

Книгу безусловно следует рекомендовать к использованию в практической работе переводчиков, педагогов, студентов и аспирантов-лингвистов, журналистов, работников визово-паспортных и других регистрационных служб. Надеюсь, со временем и желательно не в отдалённом будущем эта работа ляжет в основу единого общегосударственного документа для передачи имён собственных в сфере межъязыковой коммуникации.

И.И. Убин,
доктор филологических наук, профессор,
директор Всероссийского центра переводов

ОТ АВТОРА.

О ЧЁМ ЭТА КНИГА И ЧЕМ ОНА МОЖЕТ БЫТЬ ПОЛЕЗНА

Собственные имена чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. От нарицательных слов их, кроме прочего, отличает тенденция к универсальности использования. Например, переходя к разговору на другом языке, приходится использовать иные нарицательные слова для знакомых предметов и понятий, однако знакомого нам человека мы будем называть одним и тем же именем, независимо от того, на каком языке мы станем к нему обращаться.

Таким образом, имена собственные становятся как бы опорными точками в межъязыковой коммуникации, в изучении иностранного языка и в переводе с него. Они исполняют функцию межъязыкового, межкультурного мостика. Это ценное свойство собственных имён, однако, породило распространённую иллюзию того, что имена и названия не требуют особого внимания при изучении иностранного языка и в практике перевода. Из-за этого их, как правило, не включают в отечественные двуязычные словари, о них мало что говорится в учебниках по языку и переводу.

Но такой подход основан на глубоком заблуждении. Имена собственные действительно помогают преодолеть языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени на другом языке часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только не облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени.

Увы, как в средней, так и в высшей школе нашей страны сложилась труднопреодолимая «традиция»: лингвистические свойства и принципы передачи имён собственных изучаются крайне слабо даже в вузах, готовящих специалистов по иностранным языкам. Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально.

Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имён и названий. А иной раз, наоборот, возводимая в абсолют «точность» передачи приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или обесмысленных имён и названий.

Такое положение отчасти объясняется и слабой научной разработанностью вопроса. Хотя лингвисты и не обошли вниманием ономастику (науку о собственных именах), они мало исследовали вопрос о закономерностях межъязыкового переноса имён. Слабо занималась этим вопросом и теория

перевода. Отсюда пробелы в освещении данной темы всевозможными учебными курсами, и, как следствие, пробелы в профессиональной подготовке переводчиков и других языковых посредников.

В 2001 году в издательстве «Р. Валент» вышла в свет моя монография «Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода». Отклики на эту книгу подтвердили большой интерес научной и педагогической общественности к её проблематике. Однако тема, поднятая в книге, актуальна и для гораздо более широких сфер нашей жизни. В нынешнюю эпоху активизации межкультурных и межъязыковых контактов, когда люди всё чаще работают в условиях многоязычной среды, когда всевозможная документация — от международных паспортов и корпоративных контрактов до транспортных схем и дорожных указателей — должна составляться и оформляться на нескольких языках, когда расширяется сфера не только профессионального перевода, но и стихийного языкового посредничества, общество всё острее осознаёт множество нерешённых вопросов, связанных с межъязыковым функционированием собственных имён.

Книга «Имена собственные на стыке языков и культур» обсуждалась на научных семинарах, конференциях лингвистов и переводчиков, а содержащиеся в ней рекомендации изучались и нашли применение в деятельности ряда переводческих организаций. Кроме того, я получил значительное число откликов от читателей книги — лингвистов, переводчиков, преподавателей, журналистов, студентов — как с новыми вопросами, так и с ценными замечаниями, пожеланиями и интересными дополнительными сведениями. Выражаю признательность всем откликнувшимся и среди них отдельно профессору МГЛУ С.Г. Ваняшкину, спортивному эксперту С. Гаврилову из Санкт-Петербурга, преподавателю профессионального училища Л.А. Коваленко из Ставрополя, польской переводчице Елене Сливиньской, переводчику С.В. Ярославцеву из Самары.

Дискуссии и письма читателей позволили выявить те проблемы передачи имён собственных в переводе и межъязыковой коммуникации, которые требовали углублённого освещения. Результатом дальнейшего исследования темы и стал предлагаемый читателю труд.

Читатель найдёт в этой книге значительные теоретические разделы. Подробно разработаны главы об общелингвистических свойствах имён собственных, о принципах, методах формирования и типах ономастических соответствий. Добавлены главы, посвященные двуязычной ономастической лексикографии (эта тема в предшествующей работе не затрагивалась). Главной научно-теоретической целью книги явилась разработка оснований отдельного направления в лингвистической теории перевода — переводоведческой ономастики, так как без строгой научной основы не могут адекватно регламентироваться практические решения.

Практические рекомендации, содержащиеся в основных главах книги и в приложении, также дополнены и уточнены. Ряд рекомендаций изложен

более подробно, добавлены новые примеры. В правила практической транскрипции внесены многочисленные уточнения и дополнения. Представлены правила практической передачи имён и названий с ирландского, исландского, корейского языков, которых не было в предыдущей книге.

Данная работа ставит перед собой несколько задач. Во-первых, необходимо преодолеть устоявшийся стереотип в отношении имён собственных, сложившийся в практике изучения и преподавания иностранных языков, а также в переводе, продемонстрировать сложности и «подводные камни», связанные с межъязыковым функционированием имён и названий.

Во-вторых, в книге изложена функционально-семантическая концепция имён собственных. Разработаны основания специального раздела теории перевода — переводоведческой ономастики. Формулируются принципы стратегии перевода текстов, содержащих собственные имена.

В-третьих, ставится задача вооружить читателей не только общетеоретическими, но и конкретными практическими знаниями, связанными с особенностями тех или иных категорий собственных имён.

Книга построена на материале английского и русского языков, однако в полной мере учитывается и подчёркивается тот факт, что читатель может иметь дело с именами собственными, происходящими из самых разных языков, и что ему ни в коем случае не следует допускать «англизации» таких имён (увы, в наши дни это уже стало прискорбной массовой тенденцией, особенно в отношении восточных имён собственных).

В приложениях приводятся указания по регулярной практической транскрипции (транслитерации) собственных имён английского языка на русский и с русского на английский, а также с основных европейских и ряда азиатских языков.

Настоятельно рекомендуется использовать в дополнение к этой книге двуязычные лексикографические издания, представляющие собой современные своды соответствий для основных категорий имён собственных. Эти издания указаны в библиографическом списке в конце книги.

Книга призвана принести пользу всем, кто серьёзно изучает английский и другие иностранные языки или работает с ними, т.е. лингвистам, педагогам и переводчикам, а также представителям тех неязыковых профессий, которые в силу своей работы являются активными участниками межъязыкового и межкультурного взаимодействия — журналистам, критикам, экономистам, менеджерам, рекламистам, специалистам по информатике и другим отраслям науки и техники, а также работникам организаций, издающих многоязычную документацию.

Предлагая эту работу вниманию читателей, я надеюсь, как и прежде, на их отзывы и предложения.

Д.И. Ермолович

О Г Л А В Л Е Н И Е

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ОТ АВТОРА	6
О ЧЁМ ЭТА КНИГА И ЧЕМ ОНА МОЖЕТ БЫТЬ ПОЛЕЗНА.....	6
ГЛАВА 1. ОБЩЕЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ	9
1.1. Имена собственные как объект общетеоретических исследований	9
1.2. Функционально-семантическая концепция имени собственного	52
ГЛАВА 2. ОСНОВАНИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЙ ОНОМАСТИКИ.....	80
2.1. Общие проблемы отражения ИС в переводе и лексикографии.....	80
2.2. Антиномии перевода и ограничители универсального подхода к передаче ИС	94
ГЛАВА 3. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ, МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ И ТИПОЛОГИЯ ОНОМАСТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ	115
3.1. Разграничение принципов соответствия и методов формирования ономастических соответствий.....	115
3.2. Формально-ориентированные принципы	116
3.3. Системно-ориентированные принципы.....	139
3.4. Содержательно-ориентированные принципы	159
3.5. Оптимизация варианта соответствия.....	166
ГЛАВА 4. ОСОБЕННОСТИ ПЕРСОНАЛИЙ	183
4.1. Категории и свойства английских персоналий.....	183
4.2. Особенности передачи отдельных категорий антропонимов	187
4.3. Передача антропонимов в первичной номинативной функции	213
4.4. Передача антропонимов во вторичной номинативной функции	220
4.5. Передача антропонимов в сложных контекстах	236
4.6. Антропонимы в англо-русской лексикографии	244
4.7. Прозвища и персоналии смешанного типа	252
ГЛАВА 5. ОСОБЕННОСТИ НЕКОТОРЫХ ДРУГИХ КАТЕГОРИЙ ИС.....	269
5.1. Топонимы	269
5.2. Зоонимы	276
5.3. Астронимы	284
5.4. Названия судов, космических кораблей и аппаратов	286
5.5. Названия компаний и организаций	287
5.6. Названия литературных и художественных произведений.....	294
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	298
Приложение. ПРАВИЛА РЕГУЛЯРНОЙ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СОБСТВЕННЫХ ИМЁН	300
6.1. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский...	301
6.2. Таблицы передачи с русского языка на иностранные	305

6.2.1. Таблица практической транскрипции с русского языка на английский.....	305
6.2.2. Правила и стандарты технической транслитерации русских слов буквами латинского алфавита.....	307
6.3. Таблицы практической транскрипции (транслитерации) с основных европейских языков, пользующихся латиницей, на русский	309
6.3.1. Венгерский язык	309
6.3.2. Датский язык.....	312
6.3.3. Ирландский язык	315
6.3.4. Исландский язык	320
6.3.5. Испанский язык.....	323
6.3.6. Итальянский язык.....	325
6.3.7. Латышский язык	329
6.3.8. Литовский язык.....	331
6.3.9. Немецкий язык.....	333
6.3.10. Нидерландский язык.....	337
6.3.11. Норвежский язык.....	340
6.3.12. Польский язык	344
6.3.13. Португальский язык.....	349
6.3.14. Румынский язык.....	353
6.3.15. Сербский и хорватский языки	356
6.3.16. Турецкий язык.....	359
6.3.17. Финский и эстонский языки	360
6.3.18. Французский язык.....	364
6.3.19. Чешский и словацкий языки	373
6.3.20. Шведский язык.....	376
6.4. Таблицы соответствий на латинице и кириллице для восточных языков.....	381
6.4.1. Корейский язык.....	381
6.4.2. Японский язык	390
6.4.3. Китайский язык	396
Библиография.....	407
I. Научные и справочные источники.....	407
II. Основная художественная и публицистическая литература (источники примеров).....	412
III. Дополнительная справочная литература, рекомендуемая для проверки ИС.....	414